

## 地球周刊 | 米歇尔访华



3月22日,北京,米歇尔读书时是“学霸”。

- ◎ 中国的一句古话所说:读万卷书,不如行万里路。
- ◎ 一个公民外交的新时代——我想不出比这更好的说法了。
- ◎ 就自由地表达自我、选择自己所崇拜的东西,以及享有信息公开而言——我们相信那是地球上每个人与生俱来的权利。

——米歇尔

## “学霸”米歇尔北大演讲: 读万卷书 不如行万里路

据新华社电 美国总统奥巴马夫人米歇尔·奥巴马22日在北京大学斯坦福中心发表演讲,鼓励中美两国年轻人通过留学改变人生,促进国与国关系。米歇尔首先对马航失联客机表达关心和慰问。她说,在这个艰难时刻,我们和航班所有人员的家属和亲人感同身受,我们为他们祈祷。

米歇尔的演讲以“留学”为关键词。她引用中国古语“读万卷书,不如行万里路”,结合一些来华留学的美国学生经历,鼓励更多学生通过留学改变人生。她说,我们正在进入公民外交新时代,留学是人与人之间交流的强大工具。

随后,米歇尔参加中美学生的视频座谈互动。现场20余名北大学生和来华留学的美国学生,同远在美国斯坦福大学的20余名学生进行视频交流,探讨新媒体与科技对教育全球化的影响。活动中,北京大学党委书记朱善璐赠予米歇尔英文版《中华文明史》作纪念。美国学生介绍说,第一夫人米歇尔当年读书的时候,是中国学生所谓的“学霸”。

当天下午,米歇尔偕母亲罗宾逊夫人和女儿游览颐和园,在德和园大戏楼观看北京京剧院表演的《金猴献瑞》。

除北京外,米歇尔一行还将访问西安、成都。南都供稿



3月23日下午,米歇尔在蓟田峪长城景区游览。



3月22日,米歇尔坐龙舟游览颐和园。



3月22日下午,米歇尔及其母亲、女儿一起观赏京剧《金猴献瑞》表演,并为演员热情鼓掌。

### 演讲摘要

我今天来到这里,是因为我知道,我们的未来,取决于全世界像你们这样的年轻人之间的联系。因此,我们认为海外留学项目不只是为学生提供的教育机会,还是美国外交政策至关重要的组成部分。

#### 谈学习

##### “读万卷书,不如行万里路”

你们看,通过现代技术奇迹,我们的世界比以往任何时候都更多地联系在一起。

思想可以通过点击按钮跨越海洋。全球各地的公司可以进行业务往来和相互竞争。我们可以与各大洲的人们通过短信、电子邮件和Skype进行沟通。

因此,出国留学不只是以开心的方式度过一个学期——它正迅速成为全球化经济中取得成功的关键。

正如中国的一句古话所说:读万卷书,不如行万里路。我想要说的是,出国留学绝不仅是改善你们自己的未来,它也关乎塑造你们的国家、关乎我们共有的世界的未来。

因为我们这个时代的决定性挑战——无论是气候变化、经济机遇,还是核武器扩散——这些都是我们共同的挑战。没有任何一个国家能够单独应对它们……唯一的出路就是共同携手。

#### 谈合作

##### 建立研究伙伴关系惠及彼此

这就是为什么年轻人到彼此国家学习和生活是如此重要。因为这是你们培养合作习

惯的途径——你们通过融入不同的文化,通过了解彼此的故事,通过跨越常常隔膜我们的成见和误解,来做到这一点。

这是你们了解到我们共享多少东西的途径。这是你们认识到我们的成功惠及彼此的途径。在北京发现的治疗方法可以挽救在美国的生命,来自加州硅谷的清洁能源技术可以改善中国的环境,西安一座古老寺庙的架构可激发达拉斯或者底特律新建筑设计的灵感。

这是你们与同学、实验伙伴建立起的联系能带来更多收获的时候。阿比盖尔·柯普林成为北京大学美国富布赖特学者的时候,她与同事们在首屈一指的科学杂志上共同发表论文,建立研究伙伴关系,这段关系在他们各自回国后还长久持续着。

#### 谈留学

##### 留学不应仅属于有一些背景的学生

中国目前是美国人留学的第五大热门目的地。今天的美国,来自中国的交换生数量最多。他们可能觉得留学只是有钱的学生或来自某类大学的学生的事。或者,他们可能心里想,“嗯,这听起来很有趣,但它在

的生活中真正有多大用处?”

我理解这些年轻人,因为我在上大学时也有同样的感受。你们知道,我来自一个工薪阶层家庭,我甚至从来没想过留学。我的父母没有上过大学,我将精力集中在进入大学并获得学位,这样我就可以得到一份工作并养活自己。

对于很多像我一样靠奋斗才能读得起一个常规学期的年轻人来说,支付世界另一边的机票或生活费实在是不可想象的。这是不可接受的,因为留学不应仅属于有一些背景的学生。

我们希望在所有种族和社会经济背景的人之间建立联系,因为正是这样的多样性让我们的国家如此充满活力和强大……我们的海外留学项目应向世界反映美国的真正精神。我们正将高中生、大学生和研究生送到这里来学习中文,我们正邀请中国老师到美国的高校教授普通话,我们为希望留学美国的中国学生提供免费的在线咨询。美中富布赖特项目仍在加强,现有3000多名学友。

#### 谈公民外交

##### “你不需要登上飞机也能成为公民外交官”

今天,来自不同背景的学生

正在中国学习。来自俄亥俄州克利夫兰的罗亚尔为例,她参加了纽约大学在上海的项目。像我一样,罗亚尔是家里的第一代大学生。她母亲做两份全职工作,而她父亲晚上工作以维持他们的家庭。谈到她在上海的经历时,她说:“这座城市充满韧性,它激励我完成所有我能做的事。”

还有来自华盛顿大学的腓力门·海尔,他还是孩子的时候,他的家人作为厄立特里亚难民来到了美国。谈到他在中国学习的经历时,他说:“在我们进入公民外交的新时代之际,留学是人民间交流的一种强大工具。”

“一个公民外交的新时代”——我想不出比这更好的说法了,因为这正是我正在谈的,那就是普通公民走向世界。正如我经常对美国年轻人说的那样,你不需要登上飞机也能成为公民外交官。

我告诉他们,如果你在家里、学校或者图书馆能上网,只要几秒钟,你就可以被带到世界任何地方,遇见来自每个大陆的人。

这就是为什么我每天都要发一篇旅行博文,里面有我这次中国之行的视频和照片——因为我希望美国的年轻人能成为这次访问的一部分。

这确实是技术的力量——它打开整个世界,让我们接触到以前根本难以想象的创新。这也是为什么信息和思想在互联网上并通过媒体自由流动是如此重要。因为那是我们发现真理的途径,那使我们得以了解我们的社群、我们的国家和我们的世界到底在发生着什么。

那也是我们何以决定哪些价值观和思想是最好的——通过有力地对它们提出疑问,进行辩论,倾听各方观点,并做出自己的判断。

相信我,我知道这是一个令人困惑而沮丧的过程。有大量来自我们媒体和公民的质疑和批评,而我丈夫和我位于接收端。这并非易事,但我们认为它的重要无可取代。

因为我们一次又一次地看到,当所有公民的声音和观点都能得到倾听之时,国家会变得更强和繁荣。

正像我的丈夫曾说过的,我们尊重其他文化和社会的独特性。然而,就自由地表达自我、选择自己所崇拜的东西,以及享有信息公开而言——我们相信那是地球上每个人与生俱来的权利。

非常感谢,“xie-xie”。  
北京大学